

**A STUDY ON SEMANTIC EQUIVALENCE: A CASE
OF TRANSLATED NOVEL 'RUPAMATI'**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Sudip Tiwari**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2012**

**A STUDY ON SEMANTIC EQUIVALENCE: A CASE
OF TRANSLATED NOVEL 'RUPAMATI'**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Sudip Tiwari**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2012**

**T.U. Reg. No. 6-1-301-45-2003
Second Year Examination
Roll No. : 280815/067**

**Date of approval of the
Thesis Proposal: 2068/11/26
Date of Submission: 2069/01/04**

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original and no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2069/01/03

Sudip Tiwari

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Sudip Tiwari** has presented this thesis entitled **A Study on Semantic Equivalence: A Case of Translated Novel 'Rupamati'** under my guidance and supervision.

I recommended this thesis for acceptance.

Date: 2069/01/04

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)

Professor

Department of English Education

Faculty of Education,

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for the evaluation by the following
‘Research Guidance committee’:

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

University Campus

T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)

Professor

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Dr. Laxmi Bahadur Maharjan

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Date: 2069/01/04

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following ‘**Evaluation and Approval Committee**’:

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

University Campus

T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)

Professor

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Dr. Tara Dutta Bhatta

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Date: 2069/01/04

DEDICATION

Dedicated to

My family members and my respected Gurus and Gurumas.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my profound gratitude to my respected Guru as well as my thesis supervisor **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Professor, Department of English Education, Faculty of Education, T.U., Kirtipur for his invaluable suggestions for completing this thesis.

I gratefully acknowledge to **Prof. Dr. Chandreshwar Mishra**, Head of the Department of English Education, Faculty of Education, Chairperson of English and Other Foreign Languages, Education Subject Committee, University Campus, T.U., Kirtipur, for his encouragement.

I am highly indebted to **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader, Department of English Education, Faculty of Education, T.U., Kirtipur for providing me with first hand theoretical and practical knowledge in research methodology.

I would like to express gratitude to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Prof. Dr. Anju Giri, Dr. Tapasi Bhattacharya, Mr. Vishnu Singh Rai, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Mr. Raj Narayan Yadav, Dr. Tara Dutta Bhatta, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Saraswati Dawadi, Mr. Prem Bahadur Phyak, Mr. Bhes Raj Pokharel, Mrs. Hima Rawal, Mr. Ashok Sapkota and Mr. Raju shrestha** for their direct and indirect encouragement and valuable academic support.

I would like to thank **Mrs. Madavi Khanal**, the Librarian, at Department of English Education for helping me by providing with necessary books and theses.

Lastly, I thank and acknowledge to my relatives, colleagues, and my well-wishers who directly and indirectly involved in helping me to be success in academic field.

2069/01/03

Sudip Tiwari

ABSTRACT

This research work entitled **A study on Semantic Equivalence: A Case of Translated Novel ‘Rupamati’** has been carried out to analyze the semantic equivalence through sentence level between the source text (henceforth: ST) and translated text (henceforth: TT). The source of data consists of the original Nepali text and its translated English version *Rupamati*. The ST and TT are deemed as sample universe. From this, the selection of the sample size consists of sixty pairs of sentences from both texts. For sampling procedure, the random sampling method has been applied. The different tools such as observation, checklist and syntactic structure and semantic analysis have been used for the data analysis. It is found that the translator has carefully chosen different lexical item in TT to fulfill semantic equivalence. Sometimes, the translator himself gets derailed and the work of translation cannot meet the semantic equivalence. The translator has sometimes used extra lexical item which is not found in ST. It is found that, the translator has split the syntactic structure of the compound sentence into two in TT. It is also found that the translator has mostly omitted exclamatory marker in TT whereas the ST exclamatory sentences contain it.

This thesis comprises four chapters. Chapter one deals with general introduction, review of related literature, objectives of the study and significance of the study. Chapter two deals with method and procedure adopted to carry out the research. It contains information on the source of data, sampling procedures, tools, process of data collection and limitation of the study. Chapter three consists of the analysis and interpretation of the data. Chapter four deals with the major findings of the study on the basis of the analysis and interpretation of the collected data. It also deals with some recommendations made, based on the major findings of the study. Finally, chapter four is followed by the references and appendices.

TABLE OF CONTENTS

	Page No
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	vii
Table of Contents	viii
List of Tables	x
List of Abbreviations and Symbols	xi
CHAPTER-ONE: INTRODUCTION	1-29
1.1 General Background	1
1.1.1 Importance of Translation	4
1.1.2 Scope of Translation Studies	5
1.1.3 Current Trends in Translation	8
1.1.4 Relevance of Translation in Language Teaching	10
1.1.5 Translation Equivalence	11
1.1.6 Types of Translation Equivalence	13
1.1.7 Cultural Categories	19
1.1.8 Techniques and Procedures of Translation	21
1.1.9 Gaps in Translation	24
1.2 Review of Related Literature	26
1.3 Objectives of the Study	28
1.4 Significance of the Study	29

CHAPTER-TWO: METHODOLOGY	30-31
2.1 Sources of Data	30
2.1.1 Secondary Sources of data	30
2.2 Sampling Procedures	30
2.3 Tools for Data Collection	30
2.4 Process of Data Collection	31
2.5 Limitations of the Study	31
CHAPTER-THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	32-42
3.1 Introduction	32
3.2 Holistic Analysis	32
3.3 Analysis of Simple Sentences	34
3.4 Analysis of Compound Sentences	37
3.5 Analysis of Interrogative Sentences	40
3.6 Analysis of Exclamatory Sentences	42
CHAPTER-FOUR: FINDING AND RECOMMENDATION	46-47
4.1 Findings	46
4.2 Recommendations	47
References	
Appendices	
Appendix-1: Sentences	
Appendix-2: Transliteration key	

LIST OF TABLES

	Page No.
Table No. 1: Sentence Types	33
Table No. 2: Simple Sentences of both Texts	35
Table No. 3: Three Levels of Description	37
Table No. 4: Compound Sentences of both Texts	38
Table No. 5: Interrogative Sentences of both Texts	40
Table No. 6: Exclamatory Sentences of both Texts	43
Table No. 7: Grammatical Form and Function	45

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

CA	: Communicative Translation
DE	: Dynamic Equivalence
DET	: Dynamic Equivalence Translation
Dr.	: Doctor
e.g.	: For example
etc.	: etcetera
FE	: Formal Equivalence
FET	: Formal Equivalence Translation
i.e.	: That is
Mr.	: Master
Ms.	: Miss
NP	: Noun Phrase
p.	: Page
SL	: Source Language
SLT	: Source Language Text
ST	: Source Text
TE	: Target Language
TLT	: Target Language Text
TT	: Target Text
T.U.	: Tribhuvan University